

# LA DIDÁCTICA DEL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

IVANA LONČAR  
*Universidad de Zadar*

## 1. INTRODUCCIÓN

EL IDIOMA CROATA es una lengua eslava perteneciente a la subfamilia occidental de las lenguas sureslavas hablada por unos 5,5 millones de hablantes nativos. Es lengua oficial de Croacia y una de las lenguas oficiales de Bosnia y Herzegovina. Asimismo, es hablado por las minorías croatas en Serbia, Montenegro, Eslovenia, Hungría, Austria, Eslovaquia e Italia, así como en otros países que cuentan con la emigración croata (de las cuales destacan grandes comunidades lingüísticas croatas de Argentina, Chile y otros países sudamericanos). Consta de tres dialectos principales: el stokaviano, que se ha convertido en el estándar y lo comparten los hablantes bosnios, serbios y montenegrinos, el chakaviano y el kairaviano, hablados únicamente por los croatas.

Los primeros documentos escritos se remontan a finales del siglo XI y fueron escritos en una mezcla de la variante croata del eslavo antiguo eclesiástico y chakaviano arcaico, en alfabeto glagolítico. A partir del s. XII se usa una variedad del alfabeto cirílico llamado *bosánchitsa* (cro. *bosančica*), y a partir del s. XIV se empieza a utilizar el alfabeto latín. En el s. XVIII se inicia el proceso de estandarización, terminado a finales del s. XIX, cuando se introduce la ortografía morfofonológica y los signos diacríticos. Durante la República de Yugoslavia, la lengua llevaba el nombre de serbocroata o croataserbio, para denominarse oficialmente lengua croata en los años 90 del s. XX con la independización del país.

Las debates sobre la lengua serbocroata y las diferencias lingüísticas entre serbio y croata, además de conllevar necesariamente matices políticos, sobrepasarían los límites de esta aportación, por lo que las dejamos a los especialistas en tipología lingüística y nos centraremos en la didáctica de las lenguas extranjeras en Croacia, teniendo en cuenta que, desde el punto de vista tipológico, contamos con hablantes nativos de una lengua eslava que aprenden lenguas de otras familias lingüísticas. En este sentido, algunas nociones de tipología lingüística sí pueden ayudar en la

enseñanza de lenguas extranjeras, ya que en los últimos años dentro del mundo de ELE se ha notado la tendencia de especialización de métodos y modelos de enseñanza para distintos hablantes nativos discentes de ELE (ELE para japoneses, ELE para sinohablantes etc.).

Tal y como indica Moreno Cabrera (2015: 83),

*Aparte de conocimientos de tipología lingüística, la persona que se dedica profesionalmente a la enseñanza de idiomas extranjeros debería también tener nociones de la gramática de las principales lenguas nativas de las personas a las que enseña ese idioma. Esto facilitaría enormemente su labor y haría mucho más eficaz su actividad docente.*

Debido a la ubicación geográfica y las circunstancias históricas, el idioma croata se ha visto influenciado por varias lenguas de contacto, entre las cuales, a grandes rasgos y en distintas medidas, destacan latín, ruso, alemán, italiano, turco, francés, húngaro y, últimamente, inglés. Además de varias épocas históricas en las cuales la población era hasta cierto punto bilingüe, las lenguas de contacto siguen notándose en numerosos préstamos que difieren diatópicamente (p. ej. préstamos turcos en hablas estokavianas, préstamos alemanes en hablas kaikavianas y estokavianas y préstamos italianos<sup>1</sup> en hablas chakavianas). Tratándose de una lengua «pequeña», hablada en un país pequeño que vive del turismo, Croacia goza de una larga tradición de enseñanza de lenguas extranjeras.

## 2. ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CROACIA

### 2.1. ENSEÑANZA PRIMARIA

La enseñanza obligatoria en Croacia está regulada por la Ley de educación y enseñanza en las escuelas primarias y secundarias (Boletín oficial de la República de Croacia «Narodne novine», n° 87/08, 86/09, 92/10, 105/10, 90/11, 5/12, 16/12, 86/12, 126/12, 94/13, 152/14, 07/17, 68/18, 98/19, 64/20), según la cual el ministro competente promulga los currículos nacionales. En 2014 fue promulgada la *Estrategia de educación, ciencia y tecnología* («Narodne novine», n° 124/2014) que supone una completa reforma curricular que está en curso.

El *Currículo marco de enseñanza preescolar, primaria y secundaria* (Fuchs et al., 2011) establece el inicio de la enseñanza obligatoria a la edad de seis años. En la práctica, los niños que cumplan los 6 años hasta el 30 de abril del año vigente en

<sup>1</sup> Más que italiano estándar, tal y como lo conocemos hoy, hablado por la minoría italiana en Istria, se trata del sustrato veneciano, hablado durante la República Veneciana en la costa dalmata, presente en el dialecto chakaviano que se habla a lo largo de la costa.

septiembre entran en la escuela primaria. Aquellos niños que no han acudido a la así llamada guardería (cro. *dječji vrtić*), que forma parte de la educación preescolar no obligatoria, tienen que matricularse en un año de educación preescolar, llamado «pequeña escuela» (cro. *mala škola*). Es decir, la escolarización obligatoria en Croacia empieza a la edad de 5-6 años y desde el principio cuenta con la enseñanza de lenguas extranjeras, siguiendo las pautas de las *Recomendaciones del Parlamento Europeo y del Consejo (2006/962/EC) sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente* sobre la comunicación en lenguas extranjeras. El currículo nacional croata de la educación preescolar establece lo siguiente:

*El niño de la edad temprana y preescolar aprende la lengua extranjera en un contexto lingüístico motivador, mediante el juego y otras actividades diseñadas con este fin. Para aquello la más idóneo es la enseñanza situacional, que hace que el niño conozca, entienda y utilice con sentido la lengua extranjera en una serie de distintas actividades y situaciones. La enseñanza de lenguas extranjeras no se imparte mediante unos procedimientos metodológicos particulares, sino que la lengua extranjera está implementada en las actividades cotidianas de enseñanza y educación de la guardería. Al desarrollo de esta competencia contribuye también la estimulación del entendimiento intercultural y la comunicación de los niños con otras personas dentro y fuera de la institución de educación y enseñanza. (Currículo nacional de la enseñanza y educación preescolar, Boletín oficial de la República de Croacia «Narodne novine», 5/2015).*

En la práctica, la implementación de las lenguas extranjeras (mayoritariamente el inglés) en la guardería se realiza de dos modos: en uno de ellos está contratada una maestra de inglés, y en otros, las mismas maestras de la guardería hacen actividades en inglés con los niños. También hay que destacar, dentro del sector privado, las guarderías bilingües (inglés, alemán, italiano), las guarderías especializadas (Montessorri, Waldorf), así como las guarderías religiosas (de monjas) en los que también se imparte la enseñanza de lenguas extranjeras (en la mayoría de los casos, inglés).

La escuela primaria, que se inicia a la edad de 6 o 7 años, dura ocho años y se divide en dos etapas. En la primera, llamada «enseñanza por clases», los alumnos durante los primeros cuatro cursos tienen una sola maestra principal, que enseña lengua materna, matemáticas, ciencias naturales, educación musical, artes plásticas y educación física, mientras que la lengua extranjera y la religión (asignatura optativa) son impartidas por un profesor (o catequista) particular. En la segunda, del quinto a octavo curso, llamada «enseñanza por asignaturas», los alumnos tienen un profesor por cada asignatura. Los maestros de «enseñanza por clases» son graduados en educación infantil, mientras que los profesores de «enseñanza por asignaturas» suelen ser profesores o solo de lengua, o solo de matemáticas o, por ejemplo, de historia. A pesar de la clara diferencia entre las dos etapas de la escuela

primaria, el currículo nacional de la enseñanza primaria establece tres ciclos de enseñanza elaborados según el nivel de dificultades que se presentan a los alumnos:

TABLA 1. Ciclos de enseñanza primaria

| Iº ciclo                       |    |    | IIº ciclo |    |    | IIIº ciclo |    |    |
|--------------------------------|----|----|-----------|----|----|------------|----|----|
| prescolar<br>(año obligatorio) | 1º | 2º | 3º        | 4º | 5º | 6º         | 7º | 8º |

Fuente: Currículo nacional croata de enseñanza primaria.

La enseñanza obligatoria de la primera lengua extranjera (mayoritariamente el inglés<sup>2</sup>) se introduce desde el primer curso, mientras que otras se imparten, en forma de asignaturas optativas, a partir del cuarto curso. Como máximo, el alumno de la escuela primaria puede matricularse en tres asignaturas optativas. Entre las lenguas extranjeras se ofrecen alemán (muy frecuente en Croacia continental), italiano (mayoritariamente en la costa), y, en pocos colegios, francés y español. Dentro de la enseñanza primaria se distinguen aquellas (muy pocas) que ofrecen la enseñanza de lenguas clásicas (latín y griego), llamadas «escuelas primarias clásicas», que preludivan los institutos que llevan el mismo nombre.

En cuanto a la distribución de horas en la enseñanza primaria, en la siguiente tabla se indican las horas semanales y anuales (entre paréntesis) de enseñanza de lengua materna y lenguas extranjeras, repartidas por cursos:

TABLA 2. Distribuciones de horas de enseñanza de lenguas a lo largo de la escuela primaria

| CURSO                                     | 1º      | 2º      | 3º      | 4º      | 5º      | 6º      | 7º      | 8º      |
|---|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Lengua materna (croata)                   | 5 (175) | 5 (175) | 5 (175) | 5 (175) | 5 (175) | 5 (175) | 4 (140) | 4 (140) |
| 1ª lengua extranjera inglés (obligatoria) | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) |
| 2ª lengua extranjera (optativa)           |         |         |         | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  |
| 3ª lengua extranjera (optativa)           |         |         |         | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  |

<sup>2</sup> Hasta los años 90, la primera lengua se introducía en el cuarto curso de la enseñanza primaria y, en los pueblos continentales, solía tratarse de alemán.

|  |  |  |  |        |         |         |         |         |
|--|--|--|--|--------|---------|---------|---------|---------|
| 4ª lengua extranjera (optativa)                              |  |  |  | 2 (70) | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  |
| <i>Programas especiales de enseñanza de lenguas clásicas</i> |  |  |  |        |         |         |         |         |
| Latín  |  |  |  |        | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) |
| Griego   |  |  |  |        |         |         | 3 (105) | 3 (105) |

Fuente: Resolución del Ministerio de Ciencia y Educación sobre el programa de estudios en la escuela primaria, Boletín oficial de la República de Croacia «Narodne novine», 102/2006.

Asimismo, cabe destacar que en Croacia son relativamente pocas las escuelas privadas, especializadas (tipo Waldorf, Montessori) y concertadas (estas últimas, mayoritariamente religiosas). Igualmente, son pocos los colegios bilingües o internacionales (como p. ej. *International American School of Zagreb*).

## 2.2. ENSEÑANZA SECUNDARIA

La enseñanza secundaria en Croacia se divide en dos grandes grupos, institutos (llamados *Gymnasium*) y escuelas especializadas. Los institutos, que preludian la educación superior, son de cuatro años de duración y se dividen en dos ciclos de enseñanza tal y como se puede ver en la Tabla 3:

TABLA 3. Ciclos de enseñanza secundaria en institutos

| IIIº ciclo |    | IVº ciclo |    |
|------------|----|-----------|----|
| 1º         | 2º | 3º        | 4º |

Fuente: Currículo nacional croata de enseñanza secundaria en institutos.

Según su especialización, los institutos se dividen en cinco grupos:

- a) institutos generales.
- b) institutos de especialización en lenguas extranjeras.
- c) institutos de especialización en lenguas clásicas (latín y griego).
- d) institutos de especialización en matemáticas y ciencias naturales.
- e) institutos de especialización en ciencias naturales.

En la tabla 4 se indica el número de horas de enseñanza de lenguas extranjeras según el tipo de instituto:

TABLA 4. Distribuciones de horas de enseñanza de lenguas en los institutos

| TIPO DE INSTITUTO                  | GENERAL |         |         |                       | LENGUAS |         |         |         | CLÁSICO |         |         |         |
|------------------------------------|---------|---------|---------|-----------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
|                                    | 1º      | 2º      | 3º      | 4º                    | 1º      | 2º      | 3º      | 4º      | 1º      | 2º      | 3º      | 4º      |
| Lengua materna (croata)            | 4 (140) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128 <sup>3</sup> ) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) |
| 1ª lengua extranjera (obligatoria) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)                | 4 (140) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  |
| 2ª lengua extranjera (obligatoria) | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (64)                | 4 (140) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  | —       | —       | —       | —       |
| Latín (obligatorio)                | 2 (70)  | 2 (70)  |         |                       | 2 (70)  | 2 (70)  |         |         | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  |
| Griego                             | —       | —       | —       | —                     | —       | —       | —       | —       | 3 (105) | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  |
| 3ª lengua extranjera (optativa)    |         |         | 2 (70)  | 2 (64)                |         |         |         |         |         |         |         |         |

  

| TIPO DE INSTITUTO                  | MATEMÁTICAS Y CIENCIAS NATURALES |         |         |         | CIENCIAS NATURALES |         |         |         |
|------------------------------------|----------------------------------|---------|---------|---------|--------------------|---------|---------|---------|
|                                    | 1º                               | 2º      | 3º      | 4º      | 1º                 | 2º      | 3º      | 4º      |
| Lengua materna (croata)            | 4 (140)                          | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) | 4 (140)            | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) |
| 1ª lengua extranjera (obligatoria) | 3 (105)                          | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  | 3 (105)            | 3 (105) | 3 (105) | 3 (96)  |
| Latín (obligatorio)                | 2 (70)                           | 2 (70)  |         |         | 2 (70)             | 2 (70)  |         |         |
| Griego                             | —                                | —       | —       | —       | —                  | —       | —       | —       |
| 2ª lengua extranjera (optativa)    | 2 <sup>4</sup> (70)              | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | —                  | —       | —       | —       |

Fuente: Currículo nacional croata de enseñanza secundaria en institutos.

Las escuelas secundarias especializadas imparten los siguientes ciclos y niveles de enseñanza:

<sup>3</sup> El número de horas anuales está repartido entre 35 semanas laborales para los alumnos de los primeros tres cursos y 32 semanas laborales para los alumnos del último curso cuyas clases terminan antes con el fin de prepararse para el examen estatal parecido al examen de selectividad, que posibilita la matrícula a la enseñanza superior.

<sup>4</sup> En vez de la segunda lengua extranjera, los alumnos de institutos de matemáticas y ciencias naturales pueden optar por el programa extensivo de matemáticas o informática. Una vez matriculados, no pueden cambiar de especialización.

TABLA 5. Ciclos de enseñanza secundaria especializada

| Ciclos de enseñanza<br>↓ | Niveles de enseñanza                         |          |          |
|--------------------------|--|----------|----------|
|                          | 3  | 4.1      | 4.2      |
| 4º                       | 1º curso                                     | 1º curso | 1º curso |
| 5º                       | 2º curso (dependiendo de la especialización) | 2º curso | 2º curso |
|                          |  | 3º curso | 3º curso |
|                          |  |          | 4º curso |
|                          |  |          | 5º curso |

Fuente: Currículo nacional de enseñanza secundaria especializada.

Según los datos de la Agencia de enseñanza secundaria especializada y formación de adultos (*Agencija za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih*<sup>5</sup>), las escuelas secundarias especializadas duran de entre uno y cinco años (la única escuela especializada de cinco años de duración es la de enfermería) y facilitan a los alumnos una calificación laboral establecida por el ministerio competente y matriculan un 70,9 % de la población de adolescentes croatas en 290 escuelas del país. Los programas de uno y dos años de duración abarcan 23 titulaciones y matriculan un 0,5 % de alumnos; los de tres años de duración (formación profesional) contienen 93 programas (p. ej. mecánico, peluquería, carpintería etc.) y abarcan un 25,9 % de alumnos de secundaria, mientras que los programas de cuatro años de duración abarcan 83 titulaciones y matriculan un 44,5 % de adolescentes croatas. Estos últimos se dividen en programas artísticos (música, baile, artes plásticas) y programas que forman a los alumnos para el mercado laboral, ofreciendo una titulación específica (comercio, económicas, turismo, enfermería, varias especializaciones técnicas como delineante, técnico en aeronáutica, técnico dental etc.).

Debido a la abundancia de programas, no es posible mostrar la distribución de horas dedicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, que se imparten en todos los programas como mínimo dos horas semanales. Nos vamos a centrar en el programa de enseñanza secundaria con el mayor número de lenguas extranjeras. Se trata de un programa de cuatro años de duración que se imparte en escuelas de hostelería y turismo y forman a los alumnos para la profesión denominada «técnico en hostelería y turismo».

<sup>5</sup> Disponible en: <https://www.asoo.hr/obrazovanje/strukovno-obrazovanje/opis-sustava-strukovnog-obrazovanja-i-osposobljavanja/>

TABLA 6. Distribuciones de horas de enseñanza de lenguas en la escuela de hostelería y turismo.

| ESCUELA DE HOSTELERÍA Y TURISMO    |         |         |         |         |
|------------------------------------|---------|---------|---------|---------|
| CURSO                              | 1º      | 2º      | 3º      | 4º      |
| Lengua materna (croata)            | 4 (140) | 4 (140) | 4 (140) | 4 (128) |
| 1ª lengua extranjera (obligatoria) | 4 (140) | 4 (140) | 3 (105) | 3 (96)  |
| 2ª lengua extranjera (obligatoria) | 3 (105) | 3 (96)  | 4 (140) | 4 (140) |
| 3ª lengua extranjera (obligatoria) | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (70)  | 2 (64)  |
| Latín                              | —       | —       | —       | —       |

Fuente: Resolución sobre el programa de estudios de escuelas especializadas (nivel de calificaciones 4.2): matemáticas, lengua materna y lengua extranjera.

Los currículos oficiales de lenguas extranjeras difieren en base a varios criterios: a) tipo de institución de enseñanza universitaria —los currículos de institutos son diferentes de los de las escuelas secundarias especializadas—; b) duración total de aprendizaje —dependiendo de la elección de la primera lengua extranjera en el primer curso de escuela primaria, se divide en alumnos principiantes y alumnos que continúan el aprendizaje empezado en la escuela primaria y c) lengua extranjera con fines específicos —existen carreras en las que se enseñan lenguas con fines específicos, como por ejemplo, terminología francesa en las escuelas de hostelería o el alemán para los técnicos de manutención.

Sin embargo, ningún currículo oficial hace referencia al Marco Común Europeo de Referencia (MCER), aunque sí se establecen resultados de aprendizaje y tres dominios de aprendizaje: I) competencia léxica comunicativa, II) competencia comunicativa intercultural y III) independencia en la dominación lingüística. Dentro del dominio de competencia léxica, se pone énfasis en las peculiaridades del español, vocabulario y gramática, registros del español escrito y oral, comprensión auditiva, comprensión oral, comprensión lectora, comprensión comunicativa, competencia de mediación (¡importante para la traducción!), mientras que los objetivos de este dominio son fomentar la socialización y el desarrollo de la personalidad creativa del discente, desarrollar las capacidades metalingüísticas y metacognitivas, la curiosidad intelectual y el interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras. En el dominio de la competencia comunicativa intercultural, destaca el mundo plurilingüe y la diversidad multicultural, así como la comunicación entre los hablantes de español de distinto origen cultural. Los objetivos propuestos dentro de este dominio son conseguir a un discente empático, adaptable y capaz

de entender similitudes y diferencias entre las lenguas y las culturas, que muestre respeto hacia el hablante hispanófono y su cultura de origen, que sea capaz de comunicarse con eficacia con los hablantes nativos y no nativos, que resuelva de manera pacífica de conflictos y que evite la discriminación. Por último, el factor clave del dominio de la independencia de la dominación lingüística lo representa la responsabilización del alumno mismo por la competencia comunicativa, así como el aprendizaje permanente. Los objetivos propuestos dentro de este dominio son el desarrollo cognitivo y afectivo del discente y su papel en la adquisición de la lengua extranjera, la capacidad de aplicar eficazmente y con conciencia las estrategias de aprendizaje y uso de la lengua, así como el desarrollo de la alfabetización informática y de las destrezas de comunicación y presentación.

Asimismo, en las destrezas de comprensión y expresión se establecen las longitudes del texto en español que corresponden a distintos niveles de enseñanza:

TABLA 7. Longitud de textos en español en distintos niveles de enseñanza.

|                          | Texto muy corto  | Texto corto      | Texto medianamente largo | Texto largo         |
|--------------------------|------------------|------------------|--------------------------|---------------------|
| Comprensión auditiva     | 80-100 palabras  | 100-120 palabras | 120-140 palabras         | 240-350 palabras    |
| Comprensión lectora      | 100-200 palabras | 200-300 palabras | 300-400 palabras         | 400-600 palabras    |
| Expresión escrita y oral | 40-60 palabras   | 60-100 palabras  | 100-200 palabras         | más de 200 palabras |

Fuente: Currículo nacional de español.

### 3. ENSEÑANZA SUPERIOR

La enseñanza superior en Croacia se rige por el sistema de Bolonia (introducido en 2005) y consta de tres ciclos que abarcan estudios de grado, máster y posgrado (doctorado). Las titulaciones se dividen en programas universitarios que se imparte en los tres ciclos y programas especializados que se imparten solo en ciclos de grado y máster. Un 90 % de los estudiantes estudia en las universidades públicas y pueden estudiar gratuitamente siempre que realicen el número necesario de créditos ECTS. Los programas están estructurados de acuerdo con el *Marco Croata de Cualificaciones*, *Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente* y el *Marco de Cualificaciones para la Educación Superior*.

La enseñanza de lenguas extranjeras se imparte en dos dominios principales y consta de titulaciones filológicas y la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos, incluida en determinadas titulaciones y organizada en Centros de Idiomas universitarios.

### 3.1. UNIVERSIDAD DE ZADAR

La Universidad de Zadar, de larga tradición humanista (establecida en 1396 por los dominicanos), fue formalmente fundada en 2002 como Universidad (hasta entonces, llevaba el nombre de Facultad de Filosofía y Letras y formaba parte de la Universidad de Split). De estructura departamental (sin facultades), hoy en día cuenta con 27 departamentos de ciencias naturales, sociales y humanas, de las cuales 8 son departamentos filológicos. Además, la Universidad dispone del Centro de Idiomas, destinado a la enseñanza (no filológica) de lenguas extranjeras (p. ej. croata para extranjeros, español como lengua extranjera) y con fines específicos (p. ej. enseñanza del italiano para los estudiantes de historia o historia de arte, enseñanza de inglés para los estudiantes de Ingeniería Náutica, etc.).

En cuanto a la enseñanza de idiomas, sin contar el croata, el idioma oficial de todo el país, en la universidad se imparten clases de 11 lenguas: latín, griego, inglés, alemán, italiano, francés, español, catalán, gallego, ruso y checo.

Tanto los departamentos filológicos, como el Centro de Idiomas, rigen su enseñanza según los niveles del Marco Común, difiriendo del grado de conocimiento de idiomas con el que los estudiantes se matriculan en la universidad. Debido a la poca oferta de español como lengua extranjera en la enseñanza primaria y secundaria (limitado a pocas escuelas, mayoritariamente en la capital) en forma de tercera lengua extranjera, la titulación de Hispánicas en la Universidad de Zadar, a diferencia de, por ejemplo, filología inglesa o alemana, está destinada a los estudiantes sin conocimientos previos de español.

### 3.2. HISPÁNICAS EN ZADAR

El Departamento de Estudios Hispánicos e Ibéricos, uno de los más nuevos (fundado en 2008), es el departamento más plurilingüístico de la Universidad, dado que, aparte del español (lengua de la titulación), supone la enseñanza obligatoria de otra lengua románica, gallego o catalán. Concretamente, el Departamento imparte la titulación de grado y máster (Grado en Lengua y Literatura Española y Máster en Filología Hispánica) y su clara vocación ibérica hace que los contenidos no se centren solo en la Península, ni en la realidad castellana, sino que comparte temario pluricultural, tanto dentro de las fronteras de España, como en el vasto territorio hispanófono.

Debido a la tradición universitaria en Croacia, todos los grados de filología se estudian en modalidad del doble grado, por lo que una de las peculiaridades del alumnado zadariense es el plurilingüismo. Combinando el Grado de Lengua y Literatura Española con otro grado filológico (inglés, italiano o francés en la mayoría de los casos), los estudiantes de Zadar manejan como mínimo tres lenguas extran-

teras (sin contar el croata como lengua materna), ya que, estudiando el doble grado (español y francés, español e italiano, español e inglés), en el Departamento de Hispánicas, se matriculan, en modalidad de optativa condicionada, en otra lengua románica, catalán o gallego, ambas impartidas por lectores nativos (del Instituto Ramon Llull y de la Xunta de Galicia, respectivamente).

El Grado de Lengua y Literatura Española abarca asignaturas de *Lengua Española I-VI* (en total 6 asignaturas semestrales, de 90 horas por semestre; impartidas por un profesor local y el lector nativo MAEC-AECID), materias de lingüística (*Introducción a la Lingüística Románica, Fonética y fonología, Morfología, Sintaxis*), literatura (*Introducción a las Letras Hispánicas, Literatura Española I-II, Literatura Hispanoamericana I-II*) y de cultura y civilización (una asignatura referida a España y otra a América Hispana). A lo largo del grado, se imparten 6 asignaturas semestrales de catalán y/o gallego, así como dos asignaturas obligatorias de latín (llamadas Nociones de Lengua Latina I y II), que se cursan en el Departamento de Filología Clásica. Según el programa de estudios establecido, el nivel esperado del alumnado graduado es el C1 de español y el B2 de catalán o gallego. En los estudios de máster se profundizan conocimientos de lingüística, cultura, cinematografía, arte y literatura, complementados por asignaturas de formación de profesores o de traducción.

### 3.3. ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE ZADAR

Entre la enseñanza de lenguas a nivel universitario se hace distinción entre aquella que se imparte en los departamentos (destinada a los futuros filólogos, profesores y traductores) y la que imparte el Centro de Idiomas universitario (lenguas extranjeras destinadas a estudiantes de otras carreras o lenguas con fines específicos). Los departamentos filológicos difieren también en cuanto al grado de previo conocimiento de estudiantes; mientras que existen departamentos que para matricularse exigen un determinado nivel del idioma (inglés, alemán), en la mayoría de los departamentos entran estudiantes sin conocimientos previos (tal caso es el Departamento de Filología Hispánica y Estudios Ibéricos).

#### 3.3.1. Enseñanza de español en el Centro de Idiomas

La enseñanza de español impartida en el Centro de Idiomas tiene dos enfoques principales: lengua para fines específicos (ingeniería náutica: inglés, historia del arte: italiano) y lenguas extranjeras como asignaturas optativas (titulaciones que exigen estudios de lenguas extranjeras: turismo, ciencias de la información, historia etc.) o en forma de créditos de libre configuración

La mayoría de los cursos está establecida según el Marco Común, y, a diferencia de los estudios filológicos, se sigue mayoritariamente el método comunicativo, dado que su objetivo principal es que el alumno pueda comunicarse en la lengua extranjera.

### 3.3.2. *Enseñanza de español dentro de la titulación de Hispánicas*

La enseñanza de español en el Departamento de Estudios Hispánicos e Ibéricos difiere en gran medida de lo que puede tener en mente un lector de español cuando piensa en las clases de ELE en Croacia. A diferencia de la enseñanza en el Centro, el objetivo del departamento es formar expertos en filología hispánica, por lo que la titulación está dividida en título de Grado en Lengua y Literatura Española (3 años, VI cuatrimestres) y Máster en Filología Hispánica (2 años, IV cuatrimestres), que termina con la defensa del Trabajo Fin de Máster.

Tal y como se ha dicho antes, una de las peculiaridades de la titulación, además de su plurilingüismo, es el hecho de que, debido a la poca oferta de español a lo largo de la enseñanza primaria y secundaria, los estudiantes entran a la carrera sin conocimientos previos de español. Una de las preguntas legítimas que podemos plantearnos es si es posible formar filólogos hispánicos, profesores de español o traductores (de calidad) en tan solo cinco años, y si existen métodos específicos de enseñanza del léxico en una carrera filológica.

Cabe destacar que en épocas anteriores, la prioridad de las filologías extranjeras (llamadas así aquellas filologías que no son de lengua materna) no era precisamente el léxico, ni tampoco el objetivo era la comunicación eficaz, sino que el énfasis se ponía en el análisis filológico de textos (mayoritariamente antiguos) y conocimientos de literatura (mayoritariamente, del canon clásico). Con el auge de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras y los estudios pioneros del enfoque léxico (Willis 1990, Lewis 1993), así como con los cambios tecnológicos y la posibilidad de movilidad de estudiantes introducida con el programa Erasmus+, las filologías se vieron obligadas a modificar radicalmente sus programas de estudios e implementar la metodología de la enseñanza de léxico como una de sus prioridades.

Por lo tanto, las clases de lengua española (impartidas en forma de seis asignaturas a lo largo del grado), se repartieron en clases de gramática (impartida por un profesor local) y clases de expresión oral y escrita (impartidas por el lector MAEC-AECI, hablante nativo). Asimismo, cabe destacar que, dejando aparte los debates sobre el uso de la lengua materna en clase, debido a las circunstancias, todas las clases del primer curso (menos las de los lectores nativos que enseñan en la lengua de origen) se imparten en croata, mientras que a partir del segundo curso

del grado todas las clases (incluidas las de lingüística teórica, cultura y literatura) se imparten exclusivamente en español.

¿Existe un método específico de la enseñanza del léxico? ¿Se puede enseñar la gramática sin la enseñanza del léxico? ¿Las formas irregulares del verbo *tener*, por ejemplo, representan un contenido gramatical o forman parte del léxico? ¿Son las perífrasis verbales un contenido exclusivamente gramatical? ¿Se enseña el léxico en clases de lingüística teórica? ¿Es la morfología una asignatura puramente teórica si uno de los resultados de aprendizaje especificados en la guía docente precisamente es la ampliación de vocabulario, sirviéndose de prefijos, sufijos, derivación y composición? ¿Comprende la comprensión lectora (en una clase de literatura) y auditiva (en una clase de cinematografía) también la adquisición de léxico? ¿En la enseñanza de la fraseología nos importa que los estudiantes utilicen adecuadamente el fraseologismo y desarrollen la competencia fraseológica o que sepan identificar, definir y conceptualizar lo que es una unidad fraseológica? Muchas son las preguntas y muchas las respuestas, pero todas parecen encaminar hacia la conclusión de que no existe una enseñanza de léxico «exclusiva», que no se puede enseñar la gramática sin el léxico, y que la enseñanza del léxico, tanto la explícita como la implícita, tiene que ser integrada dentro de la metodología de la enseñanza de una lengua en general (Higueras, 1997, 2004). Por ejemplo, a lo largo del primer curso (impartido en la lengua materna), en las asignaturas teóricas (tanto de lengua como de cultura y literatura), se insiste en el conocimiento de terminología específica en español (p. ej. fonema, morfema, alomorfo; mudéjar, converso, fuero; estrofa, soneto, Edad Media etc.), por lo que hasta en clases impartidas en lengua materna se enseña (explícitamente) el léxico.

#### 4. CONCLUSIÓN

Tras la panorámica de la situación de la enseñanza de segundas lenguas en Croacia que se ha expuesto aquí, y en relación al léxico, invitamos a la reflexión de las siguientes cuestiones.

Como hemos podido ver, la enseñanza-aprendizaje del léxico del español se da, de un modo u otro, en todas las asignaturas de la carrera de Hispánicas, incluso en aquellas que se imparten en croata. Por lo tanto, ¿se puede considerar que el léxico del español se puede aprender paulatinamente y sin una enseñanza explícita, o incluso metódica, del mismo? ¿O, por el contrario, el repertorio léxico debe ser atendido de un modo más directo, estructurado y otorgándole más atención?

Es decir, aunque se dé el aprendizaje del léxico en todas las asignaturas ¿es esto suficiente? ¿Se le presta poca atención o está sobrevalorado? O sea, ¿se puede aprender bien el léxico (y, obviamente el componente semántico que trae consigo)

de cualquier manera? O, por el contrario, debemos analizar qué léxico dar, cómo y cuándo especialmente en las clases de lengua española. ¿Sería suficiente con que las palabras prácticamente vayan «surgiendo» solas o deberíamos todos los docentes reflexionar en una enseñanza estructurada y planificada del léxico? Pensamos que sí se debería planificar, ya que el vocabulario no importa tanto en términos de cantidad como de calidad. De hecho, el componente léxico-semántico, representado esencialmente en unidades léxicas, debe traer consigo una información para el discente sobre los matices de las unidades que aprende, los rasgos virtuales (virtuema, significado connotativo), acepciones, contextos de uso etc. En caso contrario, estaría recibiendo un contenido «empobrecido» o insuficiente.

Esto especialmente en casos de lenguas extranjeras que no se encuentran a una distancia lingüística inmediata con la materna de los estudiantes, como español en relación con el croata. Consideramos que el papel del docente es esencial a todos los niveles y que dejar de lado la enseñanza del léxico (o de reducirlo a listas de palabras con equivalentes) sería un retroceso claro en nuestra labor. Se debe abogar por una enseñanza directa, estructurada, completa y efectiva del componente léxico-semántico y considerarlo como una parte que no se debe separar del componente puramente gramatical, ya que, este último, ni es un componente aislado o autónomo, ni constituye por sí solo la función principal de la lengua que es comunicar.

Esta visión no supone relegar la gramática de las clases de español en Zadar o de ELE en general, sino que hay que atender a las necesidades del alumnado y habrá niveles donde la explicación gramatical de diversos aspectos debería ser la protagonista (quizás, por ejemplo, en los niveles iniciales donde urge enseñar a los estudiantes cómo usar aspectos formales y cómo utilizar los recursos lingüísticos que están aprendiendo) y luego, tal vez, en niveles superiores podemos centrarnos más en aspectos puramente relacionados con la adquisición vocabulario y el significado, los comunicativos o los de perfeccionar el léxico como sugerimos antes. Aquí sería muy relevante seleccionar bien qué léxico dar de modo directo y qué dar de modo indirecto y cómo y cuándo introducirlo en las etapas del aprendizaje.

Asimismo, huelga decir que no se puede establecer un método unificado que sea útil en todas las asignaturas y para todas las materias. Tratándose de alumnos no nativos, no hay que olvidar el uso del diccionario (Prado Aragonés, 2011), tanto bilingüe (en niveles más bajos) como monolingüe (en niveles altos), que, debido al avance tecnológico y las modalidades de búsqueda, sirven para clases de lingüística teórica y comunicativa (piénsense en las posibilidades de derivaciones que facilita el Diccionario Clave o el mismo Diccionario de la Academia). Aunque los métodos de uso del diccionario puedan parecer obsoletos, sirven a la hora de disponer de pocas clases y objetivos muy altos, como la «traducción pedagógica». También es importante destacar que el método lúdico, tan frecuente en ELE, además de

no corresponder al nivel universitario (ni a una titulación filológica), debido a las diferencias culturales no siempre resulta el más útil.

En definitiva, no debemos descuidar ningún aspecto ni considerarlo secundario; solo atender a los requerimientos y necesidades de los discentes y actuar y planificar la enseñanza en consecuencia, solo así se podrá facilitar una adquisición del ELE lo más efectiva posible.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- HIGUERAS GARCÍA, M. (2004). Claves prácticas para la enseñanza del léxico. *Carabela*, 56, 5-25.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1997). Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros. *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 8, 35-50.
- LEWIS, M. (1993). *The lexical approach: the state of ELT and the way forward*. Language Teaching Publications.
- LÓPEZ, H. (2015). Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica. Disponible en: <http://www.dispolex.com>
- MORENO CABRERA, J. C. (2015). ¿Cómo puede ayudar la tipología lingüística a la didáctica de ELE? En Y. MORIMOTO, M. V. PAVÓN LUCERO y R. SANTAMARÍA MARTÍNEZ (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 77-86). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000). *¿Qué español enseñar?* Arco/Libros.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2011). El diccionario como recurso para la enseñanza del léxico: estrategias y actividades para su aprovechamiento. En M. C. AYALA CASTRO, *Diccionarios y enseñanza* (pp. 205-226). Universidad Alcalá.
- WILLIS, D. (1990). *The lexical syllabus*. Collins ELT.

## OTRAS FUENTES

- Comisión Europea/EACEA/Eurydice (2018). *La educación obligatoria en Europa – 2018/19. Eurydice Datos y cifras*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- Currículo nacional de la enseñanza y educación preescolar – Nacionalni kurikulum za rani i predškolski odgoj i obrazovanje, «Narodne novine», 5/2015. Disponible en: [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2015\\_01\\_5\\_95.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2015_01_5_95.html)
- Currículo nacional croata de enseñanza primaria – Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2017). Nacionalni kurikulum za osnovnoškolski odgoj i obrazovanje. Disponible en: <https://mzo.gov.hr/UserDocsImages//dokumenti/Obrazovanje/NacionalniKurikulum/NacionalniKurikulumi//Nacionalni%20kurikulum%20za%20osnovno%20C5%A1kolski%20odgoj%20i%20obrazovanje.pdf>
- Currículo nacional de enseñanza secundaria en institutos – Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2017). Nacionalni kurikulum za gimnazijsko obrazovanje. Disponible en: ht-

- [tps://mzo.gov.hr/UserDocsImages//dokumenti/Obrazovanje/NacionalniKurikulum/NacionalniKurikulumi//Nacionalni%20kurikulum%20za%20gimnazijsko%20obrazovanje.pdf](https://mzo.gov.hr/UserDocsImages//dokumenti/Obrazovanje/NacionalniKurikulum/NacionalniKurikulumi//Nacionalni%20kurikulum%20za%20gimnazijsko%20obrazovanje.pdf)
- Currículo nacional de enseñanza secundaria especializada – Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2018). Nacionalni kurikulum za strukovno obrazovanje. Disponible en: [https://mzo.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Obrazovanje/StrukovnoObrazovanje/Nacionalni%20kurikulum%20za%20strukovno%20obrazovanje%20\(objavljeno%209.%207.%202018\).pdf](https://mzo.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Obrazovanje/StrukovnoObrazovanje/Nacionalni%20kurikulum%20za%20strukovno%20obrazovanje%20(objavljeno%209.%207.%202018).pdf)
- Currículo nacional de enseñanza de español en la enseñanza primaria y secundaria — Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2020). Odluka o donošenju kurikuluma za nastavni predmet španjolski jezik za osnovne škole i gimnazije u Republici Hrvatskoj. «Narodne novine», 102/2006.. Disponible en: [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2020\\_03\\_27\\_638.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2020_03_27_638.html)
- Estrategia de educación, ciencia y tecnología – Strategija obrazovanja, znanosti i tehnologije («Narodne novine», n° 124/2014). Disponible en: <https://mzo.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Obrazovanje/Strategija%20obrazovanja,%20znanosti%20i%20tehnologije.pdf>
- Fuchs, R., Vican, D. y Milanović Litre, I. (2011). Nacionalni okvirni kurikulum za predškolski odgoj i obrazovanje te opće obvezno i srednjoškolsko obrazovanje [Currículo marco de enseñanza preescolar, primaria y secundaria]. Zagreb: Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa. Disponible en: [http://mzos.hr/datoteke/Nacionalni\\_okvirni\\_kurikulum.pdf](http://mzos.hr/datoteke/Nacionalni_okvirni_kurikulum.pdf)
- Ley de educación y enseñanza en las escuelas primarias y secundarias (Boletín oficial de la República de Croacia – Zakon o odgoju i obrazovanju u osnovnoj i srednjoj školi («Narodne novine», n° 87/08, 86/09, 92/10, 105/10, 90/11, 5/12, 16/12, 86/12, 126/12, 94/13, 152/14, 07/17, 68/18, 98/19, 64/20). Disponible en: [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019\\_07\\_72\\_1553.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019_07_72_1553.html)
- Marco Croata de Cualificaciones – Zakon o hrvatskom kvalifikacijskom okviru («Narodne novine», n° 22/13, 41/16, 64/18, 47/20, 20/21). Disponible en: <https://www.zakon.hr/z/566/Zakon-o-Hrvatskom-kvalifikacijskom-okviru>
- Recomendaciones del Parlamento Europeo y del Consejo (2006/962/EC) sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente
- Resolución sobre el programa de estudios en la escuela primaria – Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2017). Odluka o nastavnom planu i programu za osnovnu školu. «Narodne novine», 102/2006.. Disponible en: [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2006\\_09\\_102\\_2319.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2006_09_102_2319.html)
- Resolución sobre el programa de estudios de escuelas especializadas (nivel de calificaciones 4.2): matemáticas, lengua materna y lengua extranjera. – Ministarstvo znanosti i obrazovanja (2017). Odluka o donošenju nastavnog plana za nastavne predmete matematika, hrvatski jezik i strani jezik za srednje strukovne škole na razini 4.2. u Republici Hrvatskoj. «Narodne novine», 72/2019.. Disponible en: [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019\\_07\\_72\\_1553.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019_07_72_1553.html)